



致贈 105 歲梁彘年老先生金壽桃



會晤達拉斯榮光會理監事



向婦女會年會致意



對韓越戰退協年會致詞



與韓越戰退協總會長及榮光會代表合影



與韓越戰退協新任總會長及榮光會代表合影



聖路易榮光會代表協助布置晚宴場地



與聖路易榮光會理監事代表合影



韓越戰退協年會前與美聯邦退伍軍人事務部新關(Shinseki)部長合影



宴請韓越戰退協歷年重要幹部後合影

**Remarks by Deputy Secretary-General Chin, Hsiao-hui  
Veterans Affairs Commission, ROC (Taiwan)  
At the Opening Ceremony of the  
AMVETS 2011 National Convention  
金副秘書長對美國韓越戰退協（AMVETS）年會  
聯合開幕式致詞參考稿  
St. Louis, MO  
August 10, 2011**

**National Commander Hotop, National President Kreiling, distinguished guests,  
ladies and gentlemen:**

**Hotop 總會長、Kreiling 婦女總會長，各位貴賓，各位女士/先生：  
大家午安。**

**I am greatly honored' to be invited' to address your National Convention on behalf  
of Minister Tseng Jing-ling of Veterans Affairs Commission in Taiwan, the Republic  
of China. This is my first time' to attend the AMVETS annual convention, and I am  
very glad to have this opportunity.**

**這是我第一次參加貴會年會。本人深感榮幸，首次代表中華民國行政院國軍退除  
役官兵輔導委員會主任委員應邀向貴會全國年會致意。**

**Minister Tseng came to your convention in Louisville, KY last year, and he is very  
appreciative of the friendship and hospitality you the AMVETS so kindly extended  
to him and his party.**

**曾主委很感謝去年在路易維爾市受貴年會對他們一行人的友情與款待。**

**AMVETS and the VAC have associated with each other for nearly 30 years, and in  
these years, we have consistently visiting each other every year.**

AMVETS 和輔導會往來將近 30 年，其間，每年不斷互訪訪。

**This year marks the 100<sup>th</sup> anniversary of my country, the Republic of China in Taiwan. We have scheduled a series of celebration programs to show our achievements in every aspect. In the week of October 8 through 14 especially, my government has planned for a national day parade, a national day reception in our state guest house, and other shows and exhibitions. Veterans friends of many countries are coming to join us for the celebrations, and we are glad that AMVETS will be represented in the occasion, as well.**

今年是我中華民國建國 100 週年。我國政府規劃於十月八日到十四日之間舉行一系列的慶典活動，及展示我們在各方面所獲得的成果。當週有國慶遊行、台北賓館的國慶酒會、各類展覽和演出。世界各地的退伍組織也會同來參加慶祝活動；很高興 AMVETS 也將會有代表出席這項活動。

**Each year, AMVETS has passed resolutions in support of the Republic of China during your annual conventions, and we truly appreciate this friendship.**

貴會每一年年會中都會通過決議案支持中華民國，我國政府和人民衷心感謝這份情誼。

**We in Taiwan, the Republic of China, have been pursuing a life of peace, democracy, and freedom, just like the Americans. Since our President Ma, Ying-jeou came into his presidency on May 20<sup>th</sup> 2008, he has been trying very hard to promote peaceful development and Win-Win policy for his international and cross Taiwan Strait relationships.**

我們中華民國人民，就如同美國人一般，所追求的是能過著和平、民主、自由的生活。自從 2008 年 5 月 20 日馬英九先生當選總統之後，在國際關係與兩岸政策上，致力推動和平發展與互利。

**In the past three years, the exchange of visits between Mainland China and Taiwan**

**has grown rapidly; the commercial direct flights between Taiwan and Mainland China are reaching 500 per week. The tourists and their high officials from China mainland come to spend thousands of millions of RNB purchasing products from Taiwan.**

過去三年間，中國大陸和台灣之間的交流互訪越來越頻繁。兩岸商業直航每週達到了五百班次，大陸觀光客和大陸政府高級官員在台灣的採購，高達數百億人民幣。

**On relations with America, both President Obama and State Secretary Hillary Clinton publicly support our signing the Economic Cooperation Framework Agreement(ECFA) with Mainland China and participating in the World Health Organization (WHO) and the International Civil Aviation Organization(ICAO).**

在與美國關係方面，奧巴馬總統和國務卿柯林頓女士皆公開支持我國與大陸簽署「經濟合作架構協議」(ECFA)，以及參與世界衛生組織(WTO)和國際民航組織(ICAO)。

**We appreciate it very much that the United States has been so friendly to sell resources and help make what we are in Taiwan today. But security is always the top concern to every country. We the once soldiers don't like to wage wars; nobody should. However, we need to be confident enough to be able to help maintain the security and safety of Taiwan. At the present stage, the purchase of jet fighters F-16 C/D is one of the must. Most of our air defense jets are purchased from America. They are the F-5s and F-16 A/Bs. But they are built in the 1960s and 1980s, when comparing with what the Chinese People's Liberation (PLA) Air Force uses—both quality and quantity, what we use in Taiwan is not enough to help maintain the security over Taiwan. We need to upgrade the F-16 A/Bs and purchase the F-16 C/Ds to defend our land from any possible threats, and we need your continuous**

**support by urging your federal government for the sale in accordance with the Taiwan Relations Act.**

我們非常感謝美國友善地售予資源，使我們台灣得以有今日現況。但國家安全是每一個國家都關切的。我們都曾為軍人，也都不希望有戰爭，但是在台灣的我們，必須確保台灣的安全。在此階段，購買 F-16 C/D 戰機是必要之一。我們大部分的空防戰機都購自美國，這些戰鬥機多為 F-5 和 F-16 A/B。這些戰鬥機大約都出產於 1960 與 1980 年代，已經過於老舊，相對於中共空軍所用的機種與數量，我們這些戰鬥機已無法勝任防衛台灣安全的任務。我們急需將 F-16 A/B 型戰鬥機升級，並且購買 F-16 C/D 型戰鬥機，以防衛我們的國土受到任何可能的威脅。我們希望貴會能如以往的籲請貴國政府依據台灣關係法同意對我國這項軍售。

**Dear friends, we are lucky to have the comradere friendship you have been offering us in the past years, and we shall cherish it always.**

親愛的朋友們，我們很幸運地能有各位這樣的伙伴情誼，我們將永遠的珍惜它。

**Thank you again for inviting me to speak at your Joint Opening Session, and I wish you a successful convention, and good health to all of you.**

再次感謝各位邀請我在這聯合開幕式中致詞，祝福大會成功，各位身體健康。

**Now, before we leave the podium, MGen. Chin Hsiao-hui would like to take the honor to present, on behalf of President Ma, Ying-jeou, a medal of "Order of Resplendent Banner" to National Commander Hotop, to express our gratitude to him for his great efforts in strengthening our mutual relationship. And I would take the honor to read the citation.**

現在，在我們離開講台前，金副秘書長要代表我國馬英九總統頒贈 Hotop 總會長一枚雲麾徽章，感謝他這一年的任期中，對促進兩國關係的努力。接下來，我來宣讀頌辭。

**Thank you. 謝謝。**

**Remarks by Deputy Secretary-General Chin, Hsiao-hui  
Veterans Affairs Commission, ROC (Taiwan)  
At the Opening Ceremony of the  
AMVETS Ladies Auxiliary 2011 National Convention  
金副秘書長對美國韓越戰退協 (AMVETS) 年會  
婦女會致詞  
St. Louis, MO  
August 11, 2011**

**National President Kreiling, National Commander Hotop, distinguished guests,  
ladies and gentlemen:**

Kreiling 婦女總會長、總會長，各位貴賓，各位女士/先生：

**I am greatly honored' to be invited' to address your National Convention on behalf  
of Minister Tseng Jing-ling of Veterans Affairs Commission in Taiwan, the Republic  
of China. This is my first time' to attend the annual convention of the Ladies  
Auxiliary of the AMVETS, and I am very glad to have this opportunity.**

這次是本人被邀請第一次出席 AMVETS 婦女年會。本人深感榮幸，能應邀代表中華民國輔導會曾金陵向貴會全國年會致意。

**Minister Tseng came to your convention in Louisville, KY last year, and he is very  
appreciative of the friendship and hospitality you the AMVETS so kindly extended  
to him and his party.**

曾主委很感謝去年在路易維爾市受貴年會對他們一行人的友誼與款招待。

**On behalf of my colleagues' and my fellow veterans in Taiwan, I wish you a  
successful 2011 National Convention' and a wonderful stay during the week.**

謹代表我所有在國內的同仁及退伍袍澤，祝福貴會 2011 年全國年會成功，也祝各位與會期間一切順利。

**The AMVETS Auxiliary' has been very successful in volunteering yourselves in serving veterans and their families, and the veterans are proud of your efforts' to make America safer and stronger. Your achievements in developing voluntary services and fund-raising' are the role models for our ladies in Taiwan. We salute you' and hope' that when your future national presidents visit Taiwan you will continue to share your experiences with us,**

AMVETS 婦女會一直以來盡心致力於關心照顧美國退伍軍人和眷屬，美國退伍軍人也對貴會使美國更加安全和強大感到驕傲。貴會策劃推動志願服務及募款的成就是我們台灣婦女學習的典範。我們向貴會致敬，也希望貴會的總會長將來訪務台灣時，能夠繼續分享這方面的經驗。

**AMVETS and the VAC have associated with each other for nearly 30 years, and in these years, we have consistently visiting each other every year.**

AMVETS 和本會往來將近 30 年，其間，每年不斷的互訪。

**This year marks the 100<sup>th</sup> anniversary of my country, the republic of China in Taiwan. We have scheduled a series of celebration programs to show our achievements in every aspect. In the week of October 8 through 14 especially, my government has planned for a national day parade, a national day reception in our state guest house, and other shows and exhibitions. Veterans friends of many countries are coming to join us for the celebrations, and we are informed that AMVETS will be represented in the occasion, as well. AMVETS has been our good friends for nearly 30 years, and we look forward to receiving more of you in Taipei this coming October.**

今年是我中華民國建國 100 週年。我國政府規劃於十月八日到十四日之間舉行一系列的慶典活動，及展示我們在各方面所獲得的成果。當週有國慶遊行、台北賓館的國慶酒會、各類展覽和演出。世界各地的退伍組織也會同來參加慶祝活動；



很高興 AMVETS 也不例外將會出席這項活動。30 年以來 AMVETS 一直是我們的好友，我們期待十月的時候能夠招待更多貴會代表。

**Once again, thank you very much indeed' for inviting us to address your national annual convention, and we wish you all good health and happiness.**

**Thank you.**

再次謝謝貴會邀我前來致意，也祝各位健康、快樂。謝謝！

行政院國軍退除役官兵輔導委員會

